

## ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ КОНВЕРСИИ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

*Бул макалада конверсия- соз тузулушунун бир туру катары англис жана кыргыз тилдериндеги айырмачылыктары жана окшоштуктары каралды.*

*В статье рассматриваются сходство и различия конверсии как одного из способов словообразования в английском и кыргызском языках.*

*In this article conversion is as one ways of the word-building is considered similarities and differences in English and Kyrgyz languages.*

Конверсия – способ словообразования, по которому от одной части речи образуется другая без каких-либо изменений во внешней форме слова, если иметь в виду начальные словоформы, например, инфинитив глагола или общий падеж существительного в единственном числе, т.е. другими словами одно и то же слово может означать разные части речи. Данное явление в современном английском языке представляет собой очень продуктивный способ словообразования новых слов, в него практически вовлекаются слова почти всех частей речи: существительные, глаголы, прилагательные.

*$V \rightarrow N$  т.е. от глагола образуется существительное.*

*to love (любить) love (любовь)*

*$N \rightarrow V$  от существительного образуется глагол.*

*head (голова)- to head (возглавлять)*

Наличие конверсии неизменно рассматривалось как типологическое и существует огромное количество работ, связанных с данной темой. Вышеуказанное явление трактовки конверсии в англистике действительно составляет яркую отличительную черту английского, и следует его изучать, прежде всего, с типологической точки зрения. А это означает, что конверсия должна исследоваться как особая разновидность процессов, устанавливающих связи между отдельными частями речи взятого языка и заключающихся в том, что слово одной части речи или даже определенных частиц речи выступает в

качестве источника деривации для создания слова другой части речи, другой категории или класса.

Подвергнем анализу словообразовательных отношений в соотносительных вышеназванных парах типа *love= v u love= n, head n= head=v*. Не трудно заметить, что словообразовательный процесс осуществляется в данных примерах в отличие от аффиксации без помощи каких-либо морфологических показателей, которые произошли в ходе словообразовательного акта.

Из-за сочетаемости той или иной словоформы (*например, love, head и т.д.*) с другими словами в предложении, благодаря контексту обнаруживается ее принадлежность к классу или существительных, или глаголов, или прилагательных и т.д.

Из сказанных видно, что конверсию следует рассматривать не как чисто морфологический способ словообразования, но как морфолого-синтаксический способ словообразования, как видно из вышеприведенных примеров, что слово одной части речи образуется от основы или словоформы другой, т.е. единственными словообразовательными средствами являются парадигма (или нулевая парадигма) слова и его сочетаемость с другими словами (Загоруйко А.Я., 1960., с.94). Конверсия связана с различиями в парадигме слова.

Таким образом, конверсия – морфолого-синтаксический тип словообразования, что и отмечается многими исследователями.

Конверсионные отношения могут возникать не только между двумя членами, но и между большим количеством слов, т.е. могут быть цепочки из двух и более слов, находящихся в отношениях производности, Так, например А.А.Уфимцева намечает цепочки из двух, трех, четырех, пяти и шести членов, при этом она учитывает также конверсию в области переходных и непереходных глаголов, т.е.  $Vt \rightarrow Vi$  и наоборот. Например:

1. двучленная:  $Vt-N$

$Vt$	<i>спасение</i>
<i>rescue</i>	
$N$	<i>спасение</i>

2. трехчленная:  $Vt-Vi-N$ :

$Vt$	<i>неправильно понять что-либо,</i>
<i>Ошибочно принять одно за другое</i>	
<i>mistake</i>	

<i>Vi</i>		<i>ошибаться</i>
<i>N</i>		<i>ошибка</i>
<i>3. четырехчленная: Vt-Vi-Adj-n:</i>		
<i>Vt</i>		<i>приводить в порядок, подрезать</i>
<i>Vi</i>		<i>приспосабливаться</i>
<b><i>trim</i></b>		
<i>Adj</i>		<i>аккуратный, в хорошем состоянии</i>
<i>N</i>		<i>порядок и пр.</i>
<i>4. пятичленная: Adj-Adv-N-Vt-Vi:</i>		
<i>Adj</i>		<i>прямой</i>
<i>Adv</i>		<i>прямо</i>
<i>N</i>	<i>right</i>	<i>право</i>
<i>Vt</i>		<i>выпрямлять</i>
<i>Vi</i>		<i>выпрямляться</i>
<i>шестичленная: Adj-N-Adv-Prep-Vt-Vi:</i>		
<i>Adj</i>		<i>круглый</i>
<i>N</i>		<i>круг</i>
<i>Adv</i>		<i>кругом</i>
<b><i>round</i></b>		
<i>Prep</i>		<i>вокруг</i>
<i>Vt</i>		<i>округлять</i>
<i>Vi</i>		<i>округляться</i>

В конверсионных отношениях могут находиться слова любой части речи, в основном составляют глаголы. А.А.Уфимцева также предлагает описание этих конверсионных моделей. Она утверждает, что в современном английском языке глаголы по двухчленной модели конверсии могут быть образованы от любого существительного при условии, что в языке нет глагола (Уфимцева А.А., М, 1968, с.100).

Явление конверсии в той или иной степени можно наблюдать во многих языках, но в современном английском языке она получила особенно широкое распространение. Наиболее важной причиной этому можно считать ту особенность английского языка, которая состоит в почти полном отсутствии в нем морфологических показателей части речи. Они либо не различаются вовсе, либо могут различаться по словообразовательным аффиксам.

Широкое распространение конверсии как способа словообразования тесно связано с особенностями грамматического строя английского языка и его историей.

В древнеанглийском языке для образования новых слов широко использовался его основной словарный фонд, из которого новые слова создавались путем деривации и словосложения.

Таким образом, в языке было очень много слов от одного корня, относящихся к различным частям речи.

После норманнского завоевания многие суффиксы потеряли продуктивность и исчезли. В среднеанглийский период происходит, как известно, выравнивание окончаний. Грамматические окончания, оказывающие различие в числе, падеже и роде, становятся похожими в произношении и потому бесполезными. То же происходит и с глагольными окончаниями. После того, как многие окончания отпадают, однокоренные слова, относящиеся к разным частям речи, становятся омонимичными.

Грамматические формы их также оказываются омонимичными, т.е. возникают омоформы.

Конверсия как способ словообразования наблюдается и в кыргызском языке. Например: *кой (овца) существительное, кой (поставь, перестань) глагол.*

Однако в кыргызском языке, в противоположность английскому, этот способ словообразования развито мало. А в английском языке конверсия более продуктивна. Особая продуктивность конверсии в английском языке объясняется существованием большого количества производных слов, не закрепленных аффиксально за частью и грамматических форм, а также простотой своего образования. Исследователи некоторых тюркских языков под лексическим образованием слов понимают лишь переход слов из одной части речи в другую.

Следует различать два вида конверсии, т.е. перехода из одной части речи в другую.

1. Полный переход, при котором принадлежность того или иного слова к определенной части речи восстанавливается лишь путем этимологических изысканий. Примерами такого полного перехода могут быть для кыргызского языка в основном слова, относящиеся к разряду служебных, наречия, частично некоторые знаменательные.
2. Частичный или неполный переход, напоминающий полисемию, при которой большое значение имеет синтаксическая позиция того или иного слова в связной речи. Иначе говоря, принадлежность слова к той или иной части речи определяется его ролью в предложении.

Постоянная взаимосвязь и взаимообусловленность всех процессов сложного развития грамматического строя и словарного состава языка прослеживается и в лексико-грамматическом способе словообразования. Именно в результате лексико-

грамматического развития значений слов в тюркских языках образовался целый ряд служебных частей речи. Последние складывались или путем использования таких слов в переносном служебном значении, или в результате дальнейшего морфологического развития.

Полный переход слов из одной части речи в другую может быть проиллюстрирован примерами ряда второобразных имен, восходящих к именам существительным в косвенных падежах: *башка – другой, озго – другой, онго* – в том же значении. Наречия типа *башта – сначала, раньше – мурда, жайында – летом* и другие восходят к именным основам в местном падеже. Наречия же типа *мурунтан – издавна, илгертен – издревле, астыртан – тайком* и другие восходят к именам в исходном падеже. Наречия же *илгери – раньше, ичкери – внутрь, тышкары – за, кунун – за день, кышын – зимою, жазын – весной* и др. являются лексикализованными образованиями имен в форме древних дательного-направительного и инструментального (-ын) падежей. Эти образования подвергались полной лексикализации, приобрели новую семантику. В отличие от первичных полисемантизмов в их лексико-грамматическом преобразовании решающую роль сыграли словоизменительные формы.

В кыргызском языке переход слов из одной части в другую происходит последовательно в кругу определенных частей речи. Так, имя существительное обычно переходит в имя прилагательное, имена существительные – в наречия, глаголы – в имена существительные и т.д.

В кыргызском языке конверсия имеет лексико-семантический тип словообразования. Это отмечается исследователями некоторых тюркских языков (Орузбаева Б.О. – Фрунзе: Илим, 1964. – С.271).

В английском языке конверсия имеет морфолого-синтаксический тип словообразования, где отмечается иными исследованиями.

Таким образом, мы убедились в том, что в английском языке в конверсионных отношениях могут находиться слова любой части речи, но основную группу составляют глаголы и имена существительные.

Несмотря на то, что конверсия имеется во многих языках, из-за практически полного отсутствия морфологических показателей частей речи в английском языке она имеет большее распространение, чем в кыргызском языке.

## Список литературы

1. Кубрякова Е.С., Гуреев В.А. Конверсия в современном английском языке //Вестник ВГУ, Серия лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2002. – № 2. – С.33.
2. Загоруйко А.Я. Конверсия – морфолого-синтаксический способ словообразования. Дис. ... канд.филол.наук. – Ростов на Дону: РГПИ, 1960. – С.100.
3. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. – М.: Физматлит, 2000. – С.210-212.
4. Уфимцева А.А. Слово в лексико-семантической системе языка. – М., 1968. – С.123.
5. Орузбаева Б.О., Словообразование в кыргызском языке. – Фрунзе: Илим, 1964. – С.272.